



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 13

CB 103 GRIEGO II

Foulkes, Irene. “Capítulo XXIV”. En *El griego del Nuevo Testamento: texto programado*, 521-536. San José: Universidad Bíblica Latinoamericana, 2010.

Publicación de la Editorial SEBILA de la Universidad Bíblica Latinoamericana.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

CAPÍTULO XXIV

Al terminar este capítulo usted podrá traducir tres tipos de oración condicional. Reconocerá una expresión en modo optativo. Traducirá 10 palabras nuevas, incluyendo el número uno (εἷς) en sus diferentes formas.

<p>1</p> <p>εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν... <i>si deseas entrar a la vida...</i></p> <p>Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα... <i>si alguien viene a mí y no odia...</i></p>	<p>Oraciones condicionales como las siguientes tienen, tanto en griego como en español, una misma estructura.</p> <p>1) εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον^(a) τὰς ἐντολάς. (Mr. 19:17) <i>Mas si deseas entrar a la vida, guarda los mandamientos.</i></p> <p>2) Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ^(b) τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα . . . οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. (Lc. 14:26) <i>Si alguien viene a mí y no odia a su padre y madre . . . no puede ser mis discípulo.</i></p> <p>^(a) τηρέω, τηρήσω, ἐτήρησα, τετήρηκα, τετήρημαι, ἐτηρήθην: <i>guardar</i> ^(b) μισέω, μισήσω, ἐμίσησα, μεμίσηκα: <i>odiar</i></p> <p>Subraye en las oraciones griegas y en su traducción al español, la oración subordinada que expresa una condición.</p>
<p>2</p> <p>εἰ βούλει</p>	<p>La oración subordinada condicional (la que subrayó en las oraciones del #1) se llama prótasis.</p> <p>Subraye la prótasis de la siguiente oración.</p> <p>Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ. (Lc. 22:42) <i>Padre, si quieres, aparta de mí esta copa.</i></p>
<p>3</p> <p>prótasis</p>	<p>La oración subordinada que subrayó en el # 2 se llama _____ .</p>
<p>4</p> <p>indicativo</p>	<p>¿En cuál modo está el verbo de la prótasis de las oraciones del #1 y 2? (indicativo / imperativo / subjuntivo)</p>
<p>5</p> <p>indicativo, porque el hablante cree que la condición va a cumplirse.</p>	<p>Cuando el hablante expresa una condición con un verbo en modo indicativo (<i>Si alguien viene...</i>) está señalando que él considera que esa condición va a cumplirse.</p> <p>En el siguiente versículo el verbo de la prótasis está en modo _____ porque _____</p> <p>εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. (Γά. 5:18) <i>Si sois guiados por el Espíritu, no estáis bajo la ley.</i></p>
<p>6</p> <p>ἐδίωξαν</p> <p>indicativo</p>	<p>Cuando se refiere a una realidad ya existente, la prótasis con verbo en indicativo es casi equivalente a una oración circunstancial de causa; la palabra εἰ <i>si</i> significa <i>puesto que</i> o <i>porque</i>.</p> <p>En las siguientes palabras de Jesús, por ejemplo, la condición expresa una realidad histórica.</p> <p>εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν. (Jn. 15:29) <i>Si me persiguieron a mí, os perseguirán a vosotros.</i> <i>Puesto que...</i></p> <p>Subraye el verbo de la prótasis. ¿En cuál modo está? _____</p>

<p>7</p> <p><i>Así que, si vosotros siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, cuánto más el Padre del cielo dará el Espíritu Santo a los que lo piden.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>δόμα, -τος, η: <i>don, dádiva</i> πόσω μᾶλλον: <i>cuánto más</i></p> <p>εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτουσιν αὐτόν. (Lc. 11:13)</p> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>8</p> <p>οἴδατε - indicativo</p>	<p>Subraye el verbo de la prótasis en el versículo anterior. ¿En cuál modo está?</p> <hr/>
<p>9</p> <p>εἰ</p>	<p>Escriba la palabra griega que se ha traducido <i>si</i> en las oraciones condicionales que hemos visto: _____</p>
<p>10</p> <p>πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ . . . αὐτόν.</p>	<p>Una oración condicional se constituye de dos partes importantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la oración subordinada que expresa la condición (la prótasis) 2. la oración principal, que recibe el nombre de apódosis. <p>Subraye la apódosis del versículo del #7.</p>
<p>11</p> <p><i>Así que si yo el Señor y maestro lavé vuestros pies, vosotros también debéis lavar los pies los unos de los otros.</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>διδάσκαλος, -ου, η: <i>maestro</i> νίπτω, ἔνιψα: <i>lavar</i> ὀφείλω: <i>deber</i></p> <p>εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας. (Jn. 13:14)</p> <hr/> <hr/>
<p>12</p> <p><i>Y le preguntaron y le dijeron: «¿Por qué bautizas, si tú no eres el Cristo ni Elías ni el profeta?»</i></p>	<p>Traduzca el versículo.</p> <p>Ἠλίας, -ου, η: <i>Elías</i> οὐδέ: <i>ni</i></p> <p>καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; (Jn. 1:25)</p> <hr/> <hr/>
<p>13</p> <p>Prótasis: εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς... Apódosis: Τί οὖν βαπτίζεις</p>	<p>Señale en el versículo anterior la prótasis y la apódosis.</p>
<p>14</p>	<p>Para poder comparar el tipo de oración condicional que hemos visto con otros tipos que se presentarán en breve, hagamos una descripción esquemática del que ya se ha presentado, al cual designamos oración condicional, Tipo A.</p>

<p><i>Mas si alguien pecare, tenemos un intercesor con el Padre, Jesucristo, justo.</i></p>	<p>la condición lo que exige el subjuntivo en la oración griega de Tipo B. Por el momento vamos a traducir la oración condicional de Tipo B con el futuro de subjuntivo español.</p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p style="text-align: center;"><i>παράκλητος, -ου, m: llamado en auxilio, intercesor</i></p> <p>καὶ ἂν τις ἀμάρτη παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον. (1 Jn. 2:1)</p> <hr/> <hr/>
---	---

<p>20</p> <p>1) <i>Vendré pronto a vosotros si el Señor quisiere.</i></p> <p>2) <i>...si el Señor quiere</i></p>	<p>Aunque comprendemos sin problema la traducción con futuro de subjuntivo en español (#16, 18, 19), reconocemos que en nuestra lengua moderna ya no se usan corrientemente formas como <i>comiere, lavare, pecare</i>. Puesto que el futuro de subjuntivo ha desaparecido de la lengua hablada, podemos traducir la oración condicional de tipo B con un verbo en indicativo.</p> <p>#16 <i>Si alguien come este pan...</i> #18 <i>Si no te lavo...</i> #19 <i>Si alguien peca...</i></p> <p>Traduzca la siguiente oración de dos maneras: 1) con futuro de subjuntivo; 2) con indicativo.</p> <p>ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἂν ὁ κύριος θελήσῃ. (1 Co. 4:19)</p> <p style="text-align: center;"><i>pronto</i></p> <p>1) _____</p> <p>2) _____</p>
--	--

<p>21</p> <p>aoristo</p>	<p>Hemos observado (#19) que el verbo de la prótasis griega de tipo B puede estar en cualquier tiempo del subjuntivo, es decir en presente o aoristo de subjuntivo.¹ La diferencia entre esos dos tiempos estriba en el aspecto de la acción: el presente indica una acción durativa, y el aoristo una acción no especificada como durativa, es decir el aspecto de la acción queda indefinido.</p> <p>Por ejemplo, en 1 Jn. 2:1 (#19) ἀμάρτη está en aoristo de subjuntivo porque el autor apenas contempla la posibilidad de un acto de pecado y no una acción continua en el pecado (lo que hubiera requerido el presente de subjuntivo).</p> <p>¿En cuál tiempo está el verbo θελήσῃ de la prótasis en el versículo del #20?</p> <p>_____</p> <p>¹ No hay futuro de subjuntivo en griego.</p>
--------------------------	---

22	RESUMEN PARCIAL – Oraciones condicionales		
Tipo A	Prótasis	Traducción del verbo	Ejemplo
La condición o se cumple, o ya es una realidad.	$\frac{\epsilon\iota}{\text{si}}$ + $\frac{\text{indicativo}}{\text{modo del verbo}}$	indicativo	$\epsilon\iota$ τις ἔρχεται . . . <i>Si alguien viene...</i>

	Prótasis	Traducción del verbo	Ejemplo
Tipo B La condición expresa una eventualidad futura.	<u>ἐάν</u> + <u>subjuntivo</u> si modo del verbo	1) futuro de subjuntivo o: 2) indicativo	ἐάν τις φάγη . . . 1) <i>Si alguien comiere...</i> 2) <i>Si alguien come...</i>
1. Tipo B 2. Tipo A	<p>Defina el tipo (A o B) de oración condicional en los siguientes versículos.</p> <p>1. ἰδοὺ βάλλω αὐτήν εἰς κλίνην . . . ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν . . . (Ap. 2:22) <i>He aquí yo la echo a una cama . . . si no se arrepienten . . .</i></p> <p>2. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. (Jn. 7:4) <i>Si haces estas cosas, manifiéstate al mundo.</i></p>		
23 b. Porque el verbo ἀμάσθη está en subjuntivo	<p>Si los dos tipos de oración condicional pueden traducirse con el indicativo en español, ¿cuál es el valor de distinguirlos en griego?</p> <p>En su labor exegética, el estudiante del N.T. encontrará ciertos pasajes donde le será útil distinguir el empleo del subjuntivo griego en una oración condicional. Cuando se emplea el subjuntivo en griego, se comunica que la condición no se ha cumplido todavía, que es apenas una posible eventualidad futura.</p> <p>Por ejemplo, en 1 Jn. 2:1 (#19), ¿cómo concibe el autor esa condición <i>si alguien peca</i>?</p> <p>_____ a. como una condición cumplida _____ b. como una eventualidad posible</p> <p>¿Por qué? _____</p>		
24 griego: indicativo español: subjuntivo en la prótasis, y potencial en la apódosis	<p>Un tercer tipo de oración condicional griega difiere más del español que los tipos A y B. Es la oración condicional en que el hablante se refiere a una condición que él concibe como contraria a la realidad, como en el ejemplo siguiente.</p> <p>Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ υἱῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἅν ἐμέ. (Jn. 8:42) <i>Si Dios fuera vuestro Padre, me amaríais.</i></p> <p>Por la construcción de la oración en español, nos damos cuenta que el hablante enuncia una condición (la prótasis) que él concibe como contraria a la realidad (es decir, cree que Dios no es el Padre de sus oyentes).</p> <p>La lengua española nos comunica este hecho por medio del modo subjuntivo de tiempo imperfecto en la prótasis (<i>fuera</i>) y el potencial (futuro hipotético) en la apódosis (<i>amaríais</i>).</p> <p>Comparemos los verbos de la traducción con los de la oración griega:</p> <p>griego: . . . ἦν (indicativo) . . . ἠγαπᾶτε (indicativo) . . . español: . . . <i>fuera</i> (subjuntivo) . . . <i>amaríais</i> (potencial) . . .</p> <p>Es evidente que la oración griega no emplea los mismos recursos gramaticales que el español para expresar una oración condicional de este tipo.</p> <p>En griego los verbos están en modo _____ .</p> <p>En cambio, en español el verbo de la prótasis está en modo _____ y el de la apódosis en _____ .</p>		

<p>25</p> <p>εἰ</p>	<p>La oración que expresa una condición concebida como contraria a la realidad (#24) se llama oración condicional, tipo C.</p> <p>¿Cuál palabra griega se traduce <i>si</i> en la oración condicional, tipo C (#24)? _____</p>						
<p>26</p> <p>ἄν</p>	<p>En la apódosis de la oración del #24 hay una partícula que no se traduce.</p> <p>Es la palabrita _____.</p>						
<p>27</p> <p>indicativo</p>	<p>La oración griega que expresa una condición concebida como contraria a la realidad se diagrama de la siguiente manera. Compare este diagrama con los del #22.</p> <p style="text-align: center;">Oración condicional, tipo C</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Prótasis</td> <td style="text-align: center;">Apódosis</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><u>εἰ</u> + <u>indicativo</u></td> <td style="text-align: center;"><u>ἄν</u> + <u>indicativo</u></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">modo del verbo</td> <td style="text-align: center;">(partícula) modo del verbo</td> </tr> </table> <p>En la oración griega de condición contraria a la realidad, tanto el verbo de la prótasis como el de la apódosis está en modo _____.</p>	Prótasis	Apódosis	<u>εἰ</u> + <u>indicativo</u>	<u>ἄν</u> + <u>indicativo</u>	modo del verbo	(partícula) modo del verbo
Prótasis	Apódosis						
<u>εἰ</u> + <u>indicativo</u>	<u>ἄν</u> + <u>indicativo</u>						
modo del verbo	(partícula) modo del verbo						
<p>28</p> <p>Prótasis <u>εἰ</u> . . . <u>διεκρίνομεν</u> indicativo</p> <p>Apódosis <u>ἄν</u> . . . <u>ἐκρινόμεθα</u> indicativo</p> <p><u>juzgarámos</u> . . . subjuntivo</p> <p><u>seríamos juzgados</u> potencial</p>	<p>Contraste con el diagrama anterior el siguiente diagrama de la oración condicional de este tipo en español.</p> <p style="text-align: center;">Traducción de la oración condicional, tipo C</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td style="text-align: center;">Prótasis</td> <td style="text-align: center;">Apódosis</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;"><u>si</u> + <u>subjuntivo (en imperfecto)</u></td> <td style="text-align: center;"><u>potencial</u></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">modo del verbo</td> <td style="text-align: center;">modo del verbo</td> </tr> </table> <p>Identifique en el ejemplo siguiente todos los elementos de los diagramas (#27, 28), tanto de la oración griega como de la traducción al español.</p> <p style="text-align: center;">εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἄν ἐκρινόμεθα. (1 Co. 11:31) <i>Mas si juzgarámos a nosotros mismo, no seríamos juzgados.</i></p>	Prótasis	Apódosis	<u>si</u> + <u>subjuntivo (en imperfecto)</u>	<u>potencial</u>	modo del verbo	modo del verbo
Prótasis	Apódosis						
<u>si</u> + <u>subjuntivo (en imperfecto)</u>	<u>potencial</u>						
modo del verbo	modo del verbo						
<p>29</p> <p>imperfecto</p>	<p>Cuando en la oración condicional griega de tipo C los verbos de las dos proposiciones están en tiempo imperfecto del indicativo, la oración se refiere a un momento presente.</p> <p>En la oración del #24 se habla de un momento presente para Jesús y sus oyentes. Por tanto, la oración condicional se construye con los verbos en el tiempo _____ del indicativo.</p>						
<p>30</p> <p>presente</p>	<p>La oración del #24, con los verbos en tiempo imperfecto, se refiere a un momento (presente / pasado) para el hablante y sus oyentes.</p>						
<p>31</p> <p>imperfecto</p>	<p>¿En cuál tiempo están los verbos de la siguiente oración condicional?</p> <p style="text-align: center;">εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἄν τὸ ἴδιον ἐφίλει. (Jn. 15:19)</p>						
<p>32</p> <p>1. indicativo imperfecto</p> <p>2. εἰ</p> <p>3. ἄν</p>	<p>Analícemos los elementos de la oración del #31.</p> <p>1) Los dos verbos están en modo _____, tiempo _____.</p> <p>2) La palabra <i>si</i> es _____.</p> <p>3) En la apódosis aparece la partícula _____.</p>						

<p>33</p> <p>sí</p>	<p>Compare el análisis que acaba de hacer (#32) con el diagrama del #27.</p> <p>¿Corresponde el versículo del #31 a la oración condicional de tipo C? _____</p>												
<p>34</p> <p>contraria a la realidad</p>	<p>La oración condicional de tipo C expresa una condición concebida como (una realidad / una eventualidad / contraria a la realidad).</p>												
<p>35</p> <p><i>Si fuerais del mundo, el mundo amaría a lo suyo.</i></p>	<p>Traduzca el versículo del #31 de manera que exprese una condición contraria a la realidad. (Cp. #24)</p> <p>_____</p>												
<p>36</p> <p>1. ἤρεσκον ἤμην</p> <p>2. indicativo imperfecto</p> <p>3. εἰ</p> <p>4. ἄν</p> <p>5. tipo C contraria a la realidad</p>	<p>Analice el siguiente versículo. ἀρέσκω: <i>complacer</i></p> <p>εἰ ἔτι ἄνθρωποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δούλος οὐκ ἄν ἤμην. (Gá. 1:10)</p> <p>1. Subraye los verbos.</p> <p>2. Los dos verbos están en modo _____ , tiempo _____ .</p> <p>3. La palabra <i>si</i> es _____ .</p> <p>4. En la apódosis aparece la partícula _____ .</p> <p>5. Con base en este análisis, concluimos que la oración condicional es de tipo _____. La condición se concibe como _____ .</p>												
<p>37</p> <p><i>Si todavía complaciera a los hombres, no sería siervo de Cristo.</i></p>	<p>Traduzca el versículo anterior de manera que exprese una condición contraria a la realidad.</p> <p>_____</p> <p>_____</p>												
<p>38</p> <p>(en sus propias palabras)</p> <p>En griego se usa el indicativo en las dos partes, más la partícula de contingencia, ἄν, en la apódosis.</p> <p>En español no se usa el indicativo sino el subjuntivo en la prótasis y el potencial en la apódosis.</p>	<p>La estructura gramatical del griego contrasta con la del español en la oración condicional concebida como contraria a la realidad (tipo C).</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td colspan="2">griego</td> <td colspan="2">español</td> </tr> <tr> <td>Prótasis</td> <td>Apódosis</td> <td>Prótasis</td> <td>Apódosis</td> </tr> <tr> <td>εἰ + indicativo, tiempo pasado</td> <td>ἄν¹ + indicativo, tiempo pasado</td> <td>si + subjuntivo, tiempo pasado</td> <td>potencial</td> </tr> </table> <p>Describa la diferencia de estructuras con sus propias palabras.</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>¹ En un número limitado de casos, la partícula ἄν se omite.</p>	griego		español		Prótasis	Apódosis	Prótasis	Apódosis	εἰ + indicativo, tiempo pasado	ἄν ¹ + indicativo, tiempo pasado	si + subjuntivo, tiempo pasado	potencial
griego		español											
Prótasis	Apódosis	Prótasis	Apódosis										
εἰ + indicativo, tiempo pasado	ἄν ¹ + indicativo, tiempo pasado	si + subjuntivo, tiempo pasado	potencial										
<p>39</p> <p>presente</p>	<p>En los cuatro ejemplos que hemos visto de la oración condicional tipo C (#24, 28, 31, 36) todos los verbos griegos están en tiempo imperfecto (siempre en modo indicativo).</p> <p>Según lo expuesto en el #29, la oración condicional griega de tipo C emplea el tiempo imperfecto para referirse a un momento (presente / pasado).</p>												

<p>40</p> <p>aoristo para referirse a un momento pasado</p>	<p>Para referirse a un momento pasado la oración condicional griega de tipo C emplea el aoristo del indicativo en los dos verbos.</p> <p>¿En cuál tiempo están los verbos griegos del versículo siguiente? _____</p> <p>¿Por qué se ha empleado ese tiempo? _____</p> <p>εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γερόμεναι ἐν υμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ μετενόησαν. (Mt. 11:12)</p> <p><i>Si en Tiro y Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en vosotros, hace tiempo que se habrían arrepentido con saco y ceniza.</i></p>
<p>41</p> <p>griego: aoristo de indicativo en ambos verbos</p> <p>español: <i>hubieran sabido</i> pluscuamperfecto del subjuntivo</p> <p><i>habrían crucificado</i> perfecto del potencial</p> <p><i>hubieran crucificado</i> pluscuamperfecto del subjuntivo</p>	<p>La traducción del versículo anterior también señala el tiempo pasado. Para ese efecto se emplea en español los tiempos perfectos.</p> <p>Prótasis: pluscuamperfecto del subjuntivo — <i>se hubieran hecho</i></p> <p>Apódosis: perfecto del potencial — <i>se habrían arrepentido</i></p> <p>o</p> <p>pluscuamperfecto del subjuntivo — <i>se hubieran arrepentido</i></p> <p>Analice el tiempo y el modo de los verbos, tanto en griego como en español, del versículo siguiente.</p> <p>εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. (1 Co. 2:8)</p> <p>_____</p> <p><i>Porque si hubieran sabido, no habrían crucificado al Señor de la gloria</i></p> <p>_____</p> <p>....., <i>no hubieran crucificado ...</i></p> <p>_____</p>
<p>42</p> <p>pasado</p>	<p>En el versículo anterior el autor se refiere a un momento (presente / pasado).</p>
<p>43</p> <p><i>Señor, si hubieras estado aquí, mi hermano no habría muerto.</i> ... <i>no hubiera muerto.</i></p>	<p>Puesto que el verbo εἰμί no tiene otro tiempo pasado que el imperfecto, las formas ἦν, ἦς, ἦν, etc. se emplean también para referirse a condiciones contrarias a la realidad en un momento pasado.</p> <p>En el versículo siguiente, por ejemplo, está claro que María se refiere al pasado. Además, el verbo de la apódosis ἀπέθανεν está en tiempo aoristo.</p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. (Jn. 11:32)</p> <p>_____</p>
<p>44</p>	<p>En el versículo siguiente las formas del verbo εἰμί aparecen en tiempo imperfecto tanto en la prótasis como en la apódosis. El contexto indica que se refieren al pasado.</p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>κοινωνός, -όν: <i>participante, cómplice</i></p> <p>καὶ λέγετε, Εἰ ἡμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν οὐκ ἂν ἡμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφῆτων. (Mt. 23:30)</p>

<p>Y decís: «Si hubiéramos estado en los días de nuestros padres, no habríamos sido cómplices en la sangre de los profetas».</p> <p>...no hubiéramos sido...</p>	<hr/> <hr/>
--	-------------

<p>45</p> <p>1. Sí</p> <p>2. εἰ + tiempo pasado de indicativo en la prótasis.</p> <p> ἄν + tiempo pasado del indicativo en la apódosis</p>	<p>Puesto que en griego la construcción de la oración que expresa una condición concebida como contraria a la realidad difiere tanto de la oración correspondiente en español, conviene repasar una vez más los diagramas gramaticales respectivos.</p> <p>Vuelva a leer los #27 y 28, como así también el #38.</p> <p>Ahora indique si el siguiente versículo expresa una condición contraria a la realidad, y por qué.</p> <p style="text-align: right;">οὐδ' = οὐδέ: <i>no, ni siquiera</i></p> <p style="text-align: center;">εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς. (Heb. 8:4)</p> <p>1. (Sí / No) expresa una condición concebida como contraria a la realidad.</p> <p>2. ¿Cuáles son sus razones para su respuesta en el 1.? _____</p> <hr/> <hr/>
--	---

<p>46</p> <p>Así que si a la verdad estuviera en la tierra, ni siquiera sería sacerdote.</p>	<p>Traduzca el versículo anterior.</p> <hr/> <hr/>
---	--

<p>47</p>	<p>El siguiente diagrama reúne todo lo que se ha dicho respecto a las tres formas de la oración condicional en griego. Los números en la primera columna indican los cuadros de este capítulo en que se explica el tipo de oración indicado.</p>
------------------	--

RESUMEN — Oraciones condicionales

	Prótasis	Apódosis	Traducción	Ejemplo
<p>Tipo A</p> <p>La prótasis expresa una condición que se cumple o que ya existe. #1-15</p>	εἰ + indicativo	(cualquier modo)	Prótasis: indicativo	<p>εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, τήρησον τὰς ἐντολάς. (Mt. 19:17)</p> <p><i>Mas si deseas entrar a la vida, guarda los mandamientos.</i></p>
<p>Tipo B</p> <p>La prótasis expresa una eventualidad futura. #16-23</p>	ἐάν + subjuntivo	(cualquier modo)	<p>Prótasis: subjuntivo, futuro</p> <p>o: indicativo, presente</p>	<p>ἐάν τις ἀμάρτη παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα . . . (1 Jn. 2:1)</p> <p><i>Si alguien pecare (peca), tenemos un intercesor con el Padre...</i></p>

	Prótasis	Apódosis	Traducción	Ejemplo
<p>Tipo C</p> <p>La prótasis expresa una condición concebida como contraria a la realidad. #24-46</p>	εἰ + indicativo en tiempo pasado	ἄν + indicativo en tiempo pasado	<p>Prótasis: subjuntivo, imperfecto o pluscuamperfecto</p> <p>Apódosis: potencial o: perfecto del potencial o: subjuntivo, pluscuamperfecto</p>	<p>εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξας ἐσταύρωσαν. (1 Co. 2:8)</p> <p><i>Porque si hubieran sabido, no habrían crucificado al Señor de la gloria.</i> ... <i>no hubieran crucificado</i> ...</p>

<p>1. B</p> <p>2. A</p> <p>3. C</p> <p>4. A</p>	<p>Analice los siguientes versículos, señalando el tipo de oración condicional que representan.</p> <p>Tipo</p> <p>_____ 1. Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, ... (Mt. 21:25)</p> <p>_____ 2. εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς ... (Mt. 17:4)</p> <p>_____ 3. Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν. (Jn. 9:41)</p> <p>_____ 4. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ... (Jn. 13:17)</p>
---	--

<p>48</p> <p>1. Si decimos: «Del cielo», nos dirá...</p> <p>2. Si deseas, haré aquí tres tabernáculos...</p> <p>3. Si fuerais ciegos, no tendríais pecado.</p> <p>4. Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois.</p>	<p>Traduzca los versículos del #47.</p> <p>μακάριος, -α, -ον: <i>bienaventurado, feliz</i> σκηνή, -ῆς, f: <i>tienda, tabernáculo</i> τρεῖς: <i>tres</i></p> <p>1. _____</p> <p>2. _____</p> <p>3. _____</p> <p>4. _____</p>
--	---

<p>49</p> <p>con el subjuntivo</p>	<p>En algunas oraciones condicionales parecidas a las de tipo C, el verbo no aparece en indicativo sino en un modo que existía en el griego antiguo: el modo optativo. El optativo se encuentra muy poco ya en el período Koiné.</p> <p>El modo optativo expresaba contingencia, posibilidad o deseo, de una manera más dudosa o más suavizada que el modo subjuntivo.</p> <p>Cuando el modo optativo se emplea en la prótasis de una oración condicional, expresa un caso hipotético.</p> <p>El versículo siguiente contiene un verbo en optativo.</p> <p>εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. (1 P. 3:14) <i>Aunque sufrierais a causa de la justicia, dichosos de vosotros.</i> (Biblia de Jerusalén)</p> <p>¿Con cuál modo en español se ha traducido el optativo πάσχοιτε? _____</p>
---	---

<p>50</p> <p>indicativo</p>	<p>El optativo a menudo se traduce con el subjuntivo español, pero no siempre. Por ejemplo, en el siguiente versículo el optativo ἔχουεν aparece en modo _____ en la traducción.</p> <p>εἴ τι ἔχουεν πρὸς ἐμέ . . . (Hch. 24:19) . . . <i>si es que tienen algo contra mí . . .</i> (Biblia de Jerusalén)</p>								
<p>51</p> <p>1. 3. 4. 6. 8.</p>	<p>La característica distintiva de la conjugación en modo optativo es la sílaba -οι- que se observa en las formas πάσχοιτο (#49) y ἔχουεν (#50).</p> <p>La sílaba -οι- aparece en el tiempo presente del optativo y también en aoristo 2º. La sílaba característica del aoristo 1º (voces activa y media) es -αι-. En voz pasiva de aoristo 1º cambia a -ειη-.</p> <p>Consulte ahora el apéndice III-4.1.1-4.1.3, modo optativo, y revise la conjugación de dicho modo. Después de un breve estudio, pase al trabajo a continuación.</p> <p>Indique cuáles de los siguientes verbos están en modo optativo.</p> <table border="0"> <tr> <td>1. γένοιτο</td> <td>5. ἐδόξασαν</td> </tr> <tr> <td>2. τίθημι</td> <td>6. τηρηθείη</td> </tr> <tr> <td>3. θέλοι</td> <td>7. πεποιήκειν</td> </tr> <tr> <td>4. δυναίμην</td> <td>8. λύσαιμι</td> </tr> </table>	1. γένοιτο	5. ἐδόξασαν	2. τίθημι	6. τηρηθείη	3. θέλοι	7. πεποιήκειν	4. δυναίμην	8. λύσαιμι
1. γένοιτο	5. ἐδόξασαν								
2. τίθημι	6. τηρηθείη								
3. θέλοι	7. πεποιήκειν								
4. δυναίμην	8. λύσαιμι								
<p>52</p>	<p>Por cuanto el modo optativo no es frecuente en el N.T., la oración condicional con optativo no se incluyó en el esquema de los tres tipos de oración condicional (#47).</p> <p>Mencionaremos brevemente otras dos clases de oraciones en que aparece el modo optativo.</p> <p>1) El modo optativo se emplea en oraciones independientes para expresar un deseo o un voto.</p> <p>Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθείη. (1 Ts. 5:23)</p> <p><i>El mismo Dios de paz os santifique por completo; y todo vuestro ser, espíritu, alma y cuerpo, sea guardado irreprochable para la venida de nuestro Señor Jesucristo.</i></p> <p>Dentro de esta categoría de voto o deseo, cabe el modismo μὴ γένοιτο, <i>que no sea (hecho), que no acontezca</i>. Puesto que una frase como μὴ γένοιτο puede traducirse con varias frase más o menos equivalentes en español, encontramos una gran variedad entre las diferentes versiones y aun dentro de una misma versión bíblica. Muchos traductores interpretan el impersonal μὴ γένοιτο como una alusión velada a Dios.</p> <p>μὴ γένοιτο (Lc. 20:16)</p> <p><i>¡Dios nos libre!</i> (Valera) <i>De ninguna manera</i> (Jerusalén) <i>¡Nunca tal suceda!</i> (Hispanoamericana) <i>¡Ni lo quiera Dios!</i> (Popular) <i>¡No quiera Dios!</i> (Bover)</p> <p>2) Cuando el modo optativo se emplea con la partícula ἄν en una oración inde-</p>								

<p>1) un deseo o voto</p> <p>2) una contingencia</p>	<p>pendiente, expresa una contingencia. Este uso del optativo corresponde a nuestro empleo del futuro de indicativo en sentido de conjetura, tal como se nota en el versículo siguiente.</p> <p>Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; (Hch. 17:18)</p> <p>¿Qué querrá decir este palabrero?</p> <p>El modo optativo se emplea en oraciones independientes para expresar</p> <p>1) _____ o _____ ; y 2) _____ .</p>															
<p>53</p> <p>La preposición εἰς no lleva acento, y el espíritu que lleva es suave. En cambio εἷς <i>uno</i> tiene espíritu rudo y acento circunflejo.</p>	<p>Antes de pasar al resumen del vocabulario de este capítulo, observemos en el versículo siguiente la palabra <i>uno</i>.</p> <p>ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστίν. (Γά. 3:20)</p> <p><i>Dios es uno.</i></p> <p>La palabra εἷς <i>uno</i> no ha de confundirse con la preposición εἰς <i>a, hacia</i>.</p> <p>Identifique cómo se puede distinguir las formas εἷς y εἰς.</p> <hr/>															
<p>54</p> <p>1. <i>Los muchos somos un pan, un cuerpo.</i></p> <p>2. <i>Vino a él una esclava.</i></p>	<p>La palabra <i>uno</i> tiene formas masculinas, femeninas y neutras:</p> <p>εἷς (m.) <i>uno</i> μία (f.) <i>una</i> ἓν (n.) <i>uno</i></p> <p>Traduzca los versículos.</p> <p style="text-align: right;">παιδίσκη, -ης, f: <i>esclava</i></p> <p>1. εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα, οἱ πολλοί ἐσμεν. (1 Co. 10:17)</p> <p>_____</p> <p>2. προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη. (Mt. 26:69)</p> <p>_____</p>															
<p>55</p> <p>⁴ <i>Un cuerpo y un Espíritu, como también fuisteis llamados en una esperanza de vuestro llamamiento; ⁵ un Señor, una fe, un bautismo; ⁶ un Dios y Padre de todos, el que es sobre todos y por todos y en todos.</i></p>	<p>La palabra εἷς, μία, ἓν se declina como sigue.</p> <table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>Masculino</td> <td>Femenino</td> <td>Neutro</td> </tr> <tr> <td>εἷς</td> <td>μία</td> <td>ἓν</td> </tr> <tr> <td>ένός</td> <td>μιᾶς</td> <td>ένός</td> </tr> <tr> <td>ένί</td> <td>μιᾶ</td> <td>ένί</td> </tr> <tr> <td>ένα</td> <td>μίαν</td> <td>έν</td> </tr> </table> <p>Traduzca los siguientes versículos.</p> <p style="text-align: right;">κλήσις, -εως, f: <i>llamamiento</i></p> <p>⁴ ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· ⁵ εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· ⁶ εἷς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν. (Ef. 4:4-6)</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	Masculino	Femenino	Neutro	εἷς	μία	ἓν	ένός	μιᾶς	ένός	ένί	μιᾶ	ένί	ένα	μίαν	έν
Masculino	Femenino	Neutro														
εἷς	μία	ἓν														
ένός	μιᾶς	ένός														
ένί	μιᾶ	ένί														
ένα	μίαν	έν														

<p>56</p> <p>Pues desde ahora estarán cinco en una misma casa...</p>	<p>La palabra εἷς, μία, ἓν no siempre se traduce simplemente <i>uno, una</i>. Por ejemplo, en el siguiente versículo ἐνί es enfático y se traduce mejor con <i>una misma</i> (en femenino para concordar con la traducción de οἴκῳ).</p> <p>πέντε: <i>cinco</i> νῦν: <i>ahora</i></p> <p>ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν¹ πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ . . . (Lc. 12:52)</p> <hr/> <p>¹ El adverbio νῦν aparece con el artículo τοῦ porque funciona como término de la preposición ἀπό.</p>																										
<p>57</p> <p>Y vi cuando el cordero abrió uno de los siete sellos y oí uno de los cuatro seres vivientes decir como con voz de trueno: «Ven».</p>	<p>Traduzca el versículo. ἀρνίον, -ου, n: <i>cordero</i></p> <p>Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ ἤκουσα</p> <hr/> <p><i>siete sellos</i></p> <p>ἐνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς, Ἔρχου. (Ap. 6:1)</p> <hr/> <p><i>cuatro seres vivientes</i> <i>trueno</i></p>																										
<p>58</p> <p>Y en el primer día de la semana vinieron a la tumba...</p>	<p>En otros contextos una forma de εἷς puede significar <i>primero</i>.</p> <p>Traduzca el versículo.</p> <p>τῇ δὲ μιᾷ¹ τῶν σαββάτων . . . ἐπὶ τὸ μνημα ἦλθον . . . (Lc. 24:1)</p> <p><i>semana</i> <i>tumba</i></p> <hr/> <p>¹ Σύπλase ἡμέρα.</p>																										
<p>59</p> <p>Corrija su trabajo según la lista de números.</p>	<p>Además del número <i>uno</i>, otros números importantes en el N.T. son los siguientes.</p> <table border="0"> <tr> <td>1. εἷς, μία, ἓν</td> <td>10. δέκα</td> </tr> <tr> <td>2. δύο, (dat. δυσί)¹</td> <td>11. ἑνδεκα</td> </tr> <tr> <td>3. τρεῖς (m. y f.), τρία (n.)¹</td> <td>12. δώδεκα</td> </tr> <tr> <td>4. τέσσαρες (m. y f.), τέσσερα (n.)¹</td> <td></td> </tr> <tr> <td>5. πέντε</td> <td>20. εἴκοσι(ν)</td> </tr> <tr> <td>6. ἕξ</td> <td></td> </tr> <tr> <td>7. ἑπτὰ</td> <td>100. ἑκατόν</td> </tr> <tr> <td>8. ὀκτώ</td> <td></td> </tr> <tr> <td>9. ἑννέα</td> <td>1000. χίλιοι, χίλια, χίλια</td> </tr> </table> <p>Después de estudiar la lista de números, pruébese con el siguiente ejercicio. Sin mirar la lista, escriba la palabra griega correspondiente a cada número indicado.</p> <table border="0"> <tr> <td>12 _____</td> <td>100 _____</td> </tr> <tr> <td>7 _____</td> <td>2 _____</td> </tr> <tr> <td>1 _____</td> <td>6 _____</td> </tr> <tr> <td>10 _____</td> <td>1000 _____</td> </tr> </table> <p>¹ Consulte en el apéndice III la declinación de estos números.</p>	1. εἷς, μία, ἓν	10. δέκα	2. δύο, (dat. δυσί) ¹	11. ἑνδεκα	3. τρεῖς (m. y f.), τρία (n.) ¹	12. δώδεκα	4. τέσσαρες (m. y f.), τέσσερα (n.) ¹		5. πέντε	20. εἴκοσι(ν)	6. ἕξ		7. ἑπτὰ	100. ἑκατόν	8. ὀκτώ		9. ἑννέα	1000. χίλιοι, χίλια, χίλια	12 _____	100 _____	7 _____	2 _____	1 _____	6 _____	10 _____	1000 _____
1. εἷς, μία, ἓν	10. δέκα																										
2. δύο, (dat. δυσί) ¹	11. ἑνδεκα																										
3. τρεῖς (m. y f.), τρία (n.) ¹	12. δώδεκα																										
4. τέσσαρες (m. y f.), τέσσερα (n.) ¹																											
5. πέντε	20. εἴκοσι(ν)																										
6. ἕξ																											
7. ἑπτὰ	100. ἑκατόν																										
8. ὀκτώ																											
9. ἑννέα	1000. χίλιοι, χίλια, χίλια																										
12 _____	100 _____																										
7 _____	2 _____																										
1 _____	6 _____																										
10 _____	1000 _____																										

60	<p style="text-align: center;">RESUMEN – Vocabulario</p> <p>Además de las siguientes palabras nuevas, repase también los números del #59, y el vocabulario nuevo de los capítulos más recientes.</p> <p>ἀρνίον, -ου, n: <i>cordero</i> διδάσκαλος, -ου, m: <i>maestro</i> ἐάν: <i>si, aun si</i> εἰ: <i>si; (en ciertos contextos) puesto que</i> εἷς, μία, ἓν: <i>uno, uno solo</i> μακάριος, -α, -ον: <i>bienaventurado, feliz</i> νῦν: <i>ahora</i> ὀφείλω: <i>deber, tener que, estar obligado a</i> οὐδέ: <i>ni</i> παράκλητος, -ου, m: <i>llamado en auxilio, intercesor</i></p>
61	<p style="text-align: center;">REPASO</p> <p>Repase en el #47 y 48 los tres tipos de oración condicional. Domine el análisis.</p> <p>Lea de nuevo #49-52 acerca del modo optativo.</p>
62	<p style="text-align: center;">PRUEBA</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. εἰ δοξάζομεν τὸν κύριον τὸν ἀγαπῶντα ἡμᾶς, ὀφείλομεν καὶ δουλεῦειν αὐτῷ ἐν τοῖς ἔργοις ἡμῶν. 2. εἰ ὁ διδάσκαλος ἐγίνωσκε τὰς γραφὰς τὰς ἀγίας, ἂν ἐδίδασκε τὰς δέκα ἐντολὰς ἃς ὁ θεὸς δέδωκε τῷ λαῷ αὐτοῦ τῷ ἐκλεκτῷ. 3. ἐὰν μὴ ἔρχηται ὁ παράκλητος, οὐ σωθησόμεθα. 4. εἰ εἷς τῶν γραμματέων ἤγειρε τοὺς νεκροὺς, οἱ ὄχλοι αὐτῷ ἂν ἐπηρώτησε, Τί ποιεῖς σὺ τοῦτο; <p>La respuesta se encuentra en el apéndice V-24.</p>
63	<p>Con este capítulo finalizamos el estudio de la gramática básica del griego. Conviene pasar revista a lo que se ha estudiado y a la vez proyectarnos hacia el futuro, para descubrir de qué manera este estudio puede servir a nuestro objetivo último: la exégesis del N.T.</p> <p>De aquí en adelante usted estudiará directamente el texto griego del N.T., y consultará el presente libro sólo cuando sea necesario verificar su análisis morfológico y sintáctico. Para facilitar esa consulta, el apéndice III le provee extensas tablas de declinación y conjugación, con su correspondiente bosquejo de contenido. El siguiente ejercicio le ayudará a familiarizarse con el apéndice III.</p> <p>Para entender correctamente el pasaje, analice lo sustantivos y los verbos subrayados, indicando la sección del apéndice III donde se encuentran, así como se ha</p>

hecho para el primero y el segundo de la lista.

Ἦκουσαν εκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, και εἶπον αὐτῶ,
 1 2 3 4 5 6 7
 Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἔσμεν; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν
 8 9 10 11 12

εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.
 13 14 15 16 17 18

(Jn. 9:40,41)

Sección del apénd. III	Tiempo	Modo	Voz	Pers. y núm., o: Caso, núm. gén.	1ª parte fund., o: forma de nominativo
1. 4.1.1	aor.	indic.	act.	3ª pl.	ἀκούω
2. 1.2	—	—	—	gen. sing. masc.	Φαρισαῖος
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					
12.					
13.					
14.					
15.					
16.					
17.					
18.					

La respuesta se encuentra después del #64.

64

El apéndice III solamente la ayuda a identificar las formas sustantivas según su caso, género, etc., y las formas verbales según su tiempo, modo, etc. Para analizar la sintaxis, es decir, las relaciones entre las palabras, será necesario consultar el índice al final del libro, bajo el tema específico que hay que analizar en cada construcción gramatical. Por ejemplo, si el pasaje que está estudiando le presenta una expresión partitiva, buscará ese tema en el índice analítico, donde se le indicará el X-28, de la manera como está señalado en el trozo a continuación. El índice de palabras griegas también le ayudará a encontrar la información que necesita.

Identifique los demás temas gramaticales ejemplificados en las construcciones subrayadas y apunte la localización de la información pertinente, según los índices del libro.

